

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

1/270-1

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/196-342 / 2504

Ankara

3 / 6 / 1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Bülent ECEVİT
Başbakan

Eki :
Liste

T.C.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Ekas Kom.	Dışişleri
Tarih	17 HAZ 1999-1/270
M. Md.	K.D.Eşk.
B.ŞKAN	M. Bulut

1/334

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında
Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

1/334-1
1/270-2

T. C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/ 196-342 /1788

Ankara

26/4 /1996

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve içtüzüğün 78 inci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede ağırları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Mesut Yılmaz
Mesut YILMAZ
Başbakan

Eki :
Liste

1/778 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti
Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna
Dair Kanun Tasarısı

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI		
Komisyon	- Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm - Dışişleri	
Tarih	7.5.1996	1/334
Konu	13.	K. D. M. M. 1/334
BAŞKAN	<i>[Signature]</i>	

Not : Verilecek cevaplarda Daire adının, yazı tarih ve sayısının açıklanması.

T. C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

11334-2
1/270-3

Sayı : B.02.0.KKG/

101-782 / 104808

Ankara

14 / 10 / 1994

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 9/9/1994 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduguna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.



Prof. Dr. Tansu ÇİLLER
Başbakan

Eki :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Komisyon	- Bayındırlık, İmar, İlde. ve Turizm - Dışişleri
TARİH	19.10.1994 1/778
K. M. M.	K. D. E. K.
BAŞKAN	U. Celil

GEREKÇE

T.C. Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki ilişkileri desteklemek ve geliştirmek, denizcilik alanındaki işbirliğini düzenli bir şekilde kuvvetlendirmek, aralarındaki ticari mübadeleyi geliştirmek için eşitlik, karşılıklı yarar ve yardım ilkelerine uygun olarak 11 Temmuz 1994 tarihinde, Vilnius'ta, Türkiye-Litvanya Denizcilik Anlaşması imzalanmıştır.

İmzalanan bu anlaşma ile Türkiye ile Litvanya arasındaki denizcilik ilişkilerinde;

- En iyi seyrüsefer koordinasyonunun sağlanması, denizde güvenliğin geliştirilmesi ve deniz kirliliğinin önlenmesi,
- Deniz taşımacılığının gelişmesine zarar verecek tedbirlerden kaçınılması,
- Akit taraflar arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin gelişmesine genel olarak katkıda bulunulması,
- Gemi yapımı ve onarımı alanında işbirliğinde bulunulması amaçlanmıştır.



T/ 530

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LİTVANYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA DENİZCİLİK ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

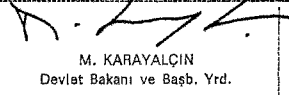
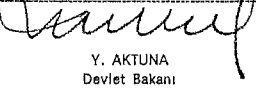
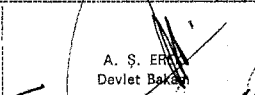
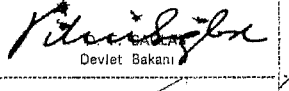
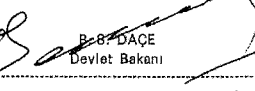
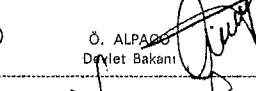
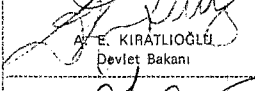
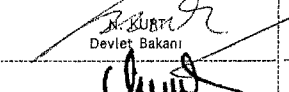
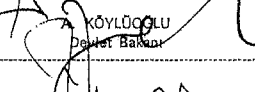
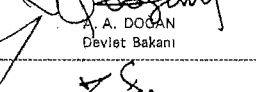
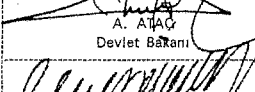
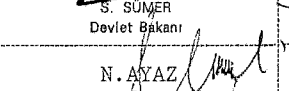
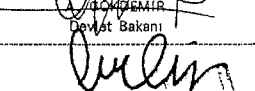
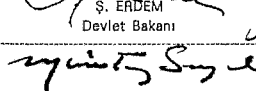
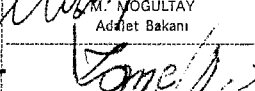
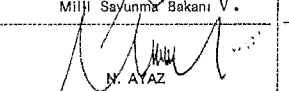
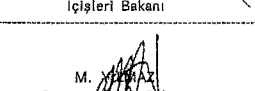
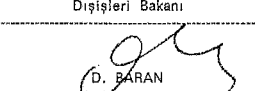
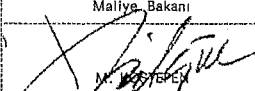
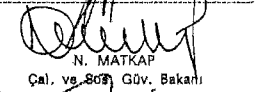
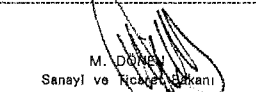
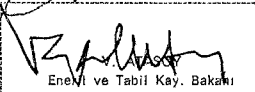
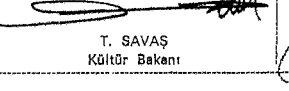
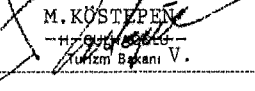
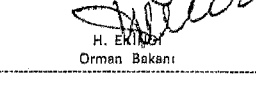
Madde 1- 11 Temmuz 1994 tarihinde Vilnius'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında, Denizcilik Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eld


PROF. DR. T. ÇİLLER
BAŞBAKAN

 M. KARAYALÇIN Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.	 N. CEVHERİ Devlet Bakanı	 Y. AKTUNA Devlet Bakanı	 A. Ş. ER Devlet Bakanı
 Ö. ALPAĞ Devlet Bakanı	 B. 8. DAĞ Devlet Bakanı	 Ö. ALPAĞ Devlet Bakanı	 A. E. KIRATLIOĞLU Devlet Bakanı
 N. KURB Devlet Bakanı	 A. KÖYLÜOĞLU Devlet Bakanı	 A. A. DOĞAN Devlet Bakanı	 A. ATAÇ Devlet Bakanı
 S. SÜMER Devlet Bakanı	 S. ERDEM Devlet Bakanı	 S. ERDEM Devlet Bakanı	 M. MOĞULTAY Adalet Bakanı
 N. AYAZ M. GÖLHAN Millî Savunma Bakanı V.	 N. MENTEŞE İçişleri Bakanı	 O. M. SOYSAL Dışişleri Bakanı	 I. ATILLA Maliye Bakanı
 N. AYAZ Millî Eğitim Bakanı	 M. YILMAZ Bay. ve Köylü. Bakanı	 D. BARAN Sağlık Bakanı	 M. KÜSTEPİN Ulaştırma Bakanı
 R. ŞAHİN Tarım ve Köylü. Bakanı	 N. MATKAP Çal. ve S. G. Bakan	 M. DÖNMEZ Sanayi ve Ticaret Bakanı	 E. ENEL Enerji ve Tabii Kay. Bakanı
 T. SAVAŞ Kültür Bakanı	 M. KÜSTEPİN Turizm Bakanı V.	 H. EKİNCİ Orman Bakanı	 A. KURALI M. Bakanlığı

Dosya No

101-782

1134

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
LİTVANYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DENİZCİLİK ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Akit Taraflar olarak adlandırılacaktır):

Akit Taraflar arasındaki ilişkileri desteklemeyi, geliştirmeyi ve denizcilik ilişkileri alanındaki işbirliğini düzenli bir şekilde kuvvetlendirmeyi arzu ederek,

Aralarındaki ticari mübadelenin gelişmesi arzusuyla,

Eşitlik, karşılıklı yarar ve yardım ilkelerine uygun olarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1 : AMAÇ

Bu Anlaşma'nın amacı:

- Akit Taraflar arasındaki denizcilik ilişkilerinin geliştirilmesi,
- En iyi seyrüsefer koordinasyonunun sağlanması, denizde güvenliğin geliştirilmesi ve deniz kirliliğinin önlenmesi,
- Deniz taşımacılığının gelişmesine zarar verecek tedbirlerden kaçınılması,
- Akit Taraflar arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin gelişmesine genel olarak katkıda bulunulması,
- Gemi yapımı ve onarımı alanında işbirliğinde bulunulmasıdır.

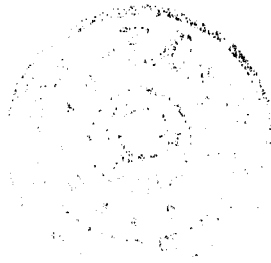
MADDE 2 : TANIMLAR

Bu Anlaşma'nın amaçlarına uygun olarak:

1- "Akit Taraf gemisi" terimi bir Tarafın gemi siciline kayıtlı bulunan ve o ülke mevzuatına uygun olarak bayrağını taşıyan herhangi bir ticaret gemisi anlamına gelecektir.

Ancak, bu terim:

- a)Savaş gemilerini ve kamu kuruluşları tarafından ticari amaçlar dışında dizayn edilen veya kullanılan gemileri,
- b)Balıkçı teknelerini,
- c)Hidrografik ve bilimsel araştırma gemilerini kapsamaz.



2- "Gemi Mürettebatı Üyesi" terimi, mürettebat listesine dahil olan ve seyir esnasında geminin yönetimi, işletilmesi ve bakımına ilişkin fonksiyonların yerine getirilmesi amacıyla gemide istihdam edilmiş bulunan kaptan ve diğer herhangi bir kişi anlamındadır.

MADDE 3 : UYGULAMA ALANI

Bu Anlaşma, bir taraftan karasuları da dahil olmak üzere Türkiye Cumhuriyeti sınırları ve diğer taraftan karasuları da dahil olmak üzere Litvanya Cumhuriyeti sınırları dahilinde uygulanır.

Bununla birlikte, bu Anlaşma'nın hükümleri, kabotaj ve Akit Taraflardan her birinin kanunları ile saklı tutulan faaliyetlere, özellikle liman hizmetleri hükümlerine, romörkaj, kılavuzluk, kurtarma ve denizde yardım, Akit Tarafların karasularında yapılan balıkçılık faaliyetlerine ve içsuyolu taşımacılığına uygulanmayacaktır.

Akit Taraflar, seyrüsefer serbestliği prensibine verdikleri önemi teyid ederler ve uluslararası seyrüseferin gelişmesine zarar verebilecek tedbirlerden kaçınmayı kabul ederler.

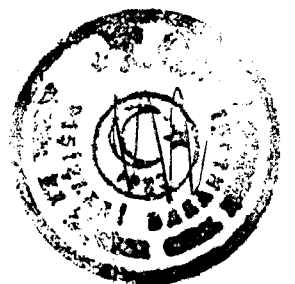
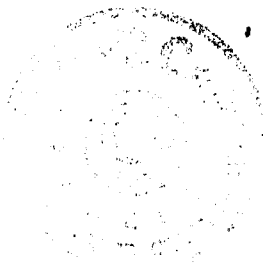
MADDE 4 : LIMANLARDA GEMİLERE UYGULANACAK MUAMELE

1-Akit Taraflardan herbiri kendi limanlarında, diğer Akit Tarafın gemilerine limana kabul, serbestçe giriş, kalış ve ayrılış, liman kolaylıklarından faydalanılması ve seyrüseferle ilgili diğer kolaylıkların sağlanması ve gemiler, mürettebat, yolcular ve yükleri için ticari işlemler konusunda kendi gemilerine tanıdığı muamelenin aynısını yapmayı garanti eder.

Bu hüküm, özellikle yükleme ve boşaltma için rıhtımlarda yer ve kolaylıklar gösterilmesine olduğu kadar havuzlama ve bakım-onarım imkanlarının kullanılmasına da uygulanır.

2-Akit Taraflardan her biri diğer tarafın gemilerine, yürürlükte bulunan liman tarifelerinde yer alan ve yabancı bayraklı gemilere uygulanması öngörülen liman tarife ve ücretleri konusunda ayırım gözetmeyen bir muamele yapılması hususunu garanti edeceklerdir.

3-Akit Taraflar, kendi kanunları ve liman mevzuatları çerçevesinde, gemilerin limanlarda bekleme sürelerinin imkanlar dahilinde kısaltılması için gerekli tedbirleri alacaklar ve söz konusu limanlarda yürürlükte bulunan idari, gümrük ve sağlık işlemlerinin basitleştirilmesini sağlayacaklardır.



MADDE 5 : GEMİLERİN TABİİYETİ VE GEMİ BELGELERİ

1-Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından kendi kanun ve mevzuatına uygun olarak düzenlenmiş olup diğer Akit Taraf gemilerinde bulunan belgelerde belirtilen gemilerin tabiiyetini tanıyacaklardır.

2-Akit Taraflardan birinin yetkili makamları tarafından uluslararası sözleşmeler uyarınca verilen ve kendi bayrağını taşıyan gemiler için tanınan belgeler, diğer Akit Taraf tarafından da tanınacaktır.

MADDE 6 : GEMİ ADAMI KİMLİK BELGELERİ

Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından verilmiş olan gemi adamlarının kimlik belgelerini tanıyacak ve bu belgeleri taşıyanlara 7. ve 8. maddelerde şartları belirtilen hakları sağlayacaktır. Söz konusu kimlik belgeleri Türkiye Cumhuriyeti yönünden, "The Seamen's Identity Card-Gemi Adamı Cüzdanı" ve Litvanya Cumhuriyeti yönünden "Jurininko Knygele-Seamen's Book"tur.

MADDE 7 : KONAKLAMA LIMANINDA DENİZCİLERİN HAK VE YÜKÜMLÜLÜKLERİ

6.maddede zikredilen kimlik belgelerine sahip olan şahıslar isimleri mürettebat listesinde ve gemi kaptanı tarafından yetkili makamlara sunulan personel listesinde yer almak şartı ile, gemi limanda bulunduğu sürede, vize almaksızın, karaya çıkabilir ve uğrak limanının bulunduğu "bölge" ve/veya "belediye" hudutları içinde konaklayabilirler.

Karaya çıkış ve gemiye dönüşlerde bu kişiler düzenleyici kontrollere uyacaklardır.

MADDE 8 : GEMİ ADAMLARININ TRANSİT GEÇİŞ VE KONAKLAMA HAKLARI

1- 6.maddede zikredilen kimlik belgesine sahip herhangi bir şahıs, kullanılan ulaşım aracının türüne bakılmaksızın aşağıdaki haklara sahip olacaktır:

a)Kabul edilmesi garanti edilen ülkeye doğrudan gitmek için ülkeden çıkış hakkı;



b) Ülkedeki belirli bir limanda belirli bir gemiye katılmak üzere, Akit Taraflardan birinin ülkesine giriş hakkı;

c) Ülkedeki belirli bir limanda bulunan belirli bir gemiye katılmak üzere veya bulunulan bir gemiden Akit Taraflardan birinin limanında bulunan diğer bir gemiye veya ülke dışındaki bir gemiye transfer olmak üzere, Akit Taraflardan birinin hudutlarından geçiş hakkına sahip olacaktır.

2- Paragraf 1'de belirtilen bütün hallerde, kimlik belgelerinin Akit Taraf ülke vizesini taşıması gereklidir. Bu vize mümkün olduğu kadar çabuk verilecektir.

3- Paragraf 1'de belirtilen kimlik belgelerini taşıyan bir gemi adamı, diğer Akit Tarafın limanında sağlık sebepleri, hizmet amaçları veya yetkili otoritelerce geçerli sayılan başka nedenlerden dolayı gemiden ayrıldığı takdirde, bu ikinci taraf ilgili şahısa hastaneye kaldırıldığında ülkede kalmak, kendi ülkesine dönmek veya ulaşım aracının türüne bakılmaksızın diğer bir katılma limanına gitmek için gerekli izni verecektir.

4- Yukarıda paragraf 1'de sıralanan amaçlar için, Madde 6'da belirtilen kimlik belgelerine sahip, ancak Akit Taraflardan birinin tabiiyetine sahip olmayan şahıslara kimlik belgelerini veren diğer Akit Tarafın ülkeye kabul konusunda garanti vermesi kaydıyla gerekli giriş ve transit geçiş vizelerinin verilmesi sağlanacaktır.

5- Madde 6 ve 7 ile bu maddenin yukarıda zikredilen hükümlerine hâlel getirmeksizin yabancıların ülkeye giriş, ikamet ve çıkarılmaları ile ilgili, Akit Tarafların ülkelerinde yürürlükte bulunan hükümler geçerli kalacaktır.

6- Akit Taraflar, yukarıda sözüedilen gemi adamı belgelerine sahip olan, ancak sakıncalı kabul edilen kişilerin kendi ülkelerine girişlerini yasaklama hakkını saklı tutarlar.

MADDE 9 : GEMİ MÜRETTEBATI HAKKINDA HUKUKİ KOVUŞTURMA

1- Akit Taraflardan birinin adli makamları, geminin bayrağını taşıdığı tarafın yetkili diplomatı veya konsolosluk memurunun rızası olmadıkça, diğer taraf gemisi mürettebatının denizcilik hizmet sözleşmesinden doğan ihtilaflarına bakma konusunda yetkili olmayacaklardır.

2- Akit Taraflardan birinin gemisinin mürettebatından biri, gemi diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu sırada gemide suç işlerse, geminin bulunduğu yerdeki devletin yetkili makamları aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere diğer devletin yetkili diplomatı veya konsolosluk memurunun rızası olmaksızın bu kişi hakkında kovuşturmayla gitmeyeceklerdir:



a) Suçun sonuçları geminin bulunduğu ülkenin hükümlerlik hakları ve diğer menfaatlerini etkiliyorsa,

b) Suç kamu düzenini ve güvenliğini tehlikeye düşürecek nitelikte ise, veya

c) Suç mürettebat dışında bir kişiye karşı işlenmişse veya

d) Suç kovuşturmasının uyusturucu madde trafigini durdurmak için zorunlu olması halinde.

3- Bu maddenin 2.paragrafındaki hükümler yetkili makamların yabancı uyrukluların girişleri, gümrük ve sağlık, gemilerin ve limanların güvenliğini kontrolü ile ilgili tedbirler, insan hayatının korunması ve yük güvenliği ile ilgili kanun ve kuralların uygulanmalarına yönelik konulardaki haklarına halel getirmeyecektir.

MADDE 10 : TEHLIKEDE BULUNAN GEMILER

1-Akit Taraflardan birinin gemisinin, diğer Akit Tarafın karasularında veya sahile yakın yerlerde karaya vurması veya oturması veya herhangi diğer bir hasara uğraması halinde, bu Akit Tarafın yetkili makamları;

-Geminin bayrağını taşıdığı ülkenin diplomatı veya konsolosluk yetkilisine haber vererek yükümlülüklerini yerine getireceklerdir.

-Kendi bayrağını taşıyan bir gemiye yapabileceği koruma ve yardımı, sözkonusu gemi, mürettebat, yolcular ve gemi yüküne karşı sağlayacaklardır.

2- Bir gemi hasara uğradığı takdirde, içindeki yük ve malzemeler, yerinde kullanılmadığı veya kullanmak üzere yerinden çıkarılmadığı sürece, gümrük rüsumları ve diğer resimlerden muaf tutulacaktır.

3- Kurtarma işlemleri ve düzenlenmesi S.A.R Uluslararası Sözleşme'sine (IMO 1979) göre ve ilgili milli kanunlara uygun olarak yapılacaktır.

MADDE 11 : GEMICİLİK ŞİRKETLERİNİN GELİR VE DİĞER ALACAKLARININ TRANSFERİ

1- Akit Taraflardan herbiri diğer Akit Tarafın gemicilik şirketlerinin kendi ülke sınırları içinde, deniz taşımacılığından doğan gelir ve diğer kazançlarını, ödemelerini yapmak amacıyla kullanma imkanı sağlayacaklardır.



2- Akit Taraflardan herbiri, aynı şirketlere, kendi ülkesinde yapılan ve yukarıda sözlendiren tüm ödemeler düşüldükten sonra, anılan gelir ve diğer alacaklarını transfer etme hakkını kendi milli kanun ve yönetmeliklerine göre tanırlar.

3- Akit Taraflardan her biri bu çeşit transferleri kolaylaştıracaktır.

MADDE 12: SEYRÜSEFER VE İŞBİRLİĞİ HAKLARI

1- Bu Anlaşma'nın yürütülmesinden sorumlu Akit Tarafların yetkili makamları:

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafında, Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı

- Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti tarafında, Ulaştırma Bakanlığı'dır.

Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşma'nın maddelerinin uygulanmasını temin etmek üzere gerekli tedbirleri alacak ve diğer Akit Tarafın yetkili makamları ile ulusal kanunları ve mevzuatına göre gerekli düzenlemelerin yapılması amacıyla görüşmelerde bulunacaklardır.

2- Akit taraflar, uluslararası düzeydeki taahhütlerine halel getirmeksizin aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

a) Ülkelerindeki denizcilik örgütleri ve şirketleri arasındaki denizcilik ilişkilerini geliştirmek ve iki ülke arasındaki deniz trafiğinin düzenli büyümesini engelleyecek zorlukları gidermek amacıyla yakın işbirliğinde bulunmak,

b) Çeşitli denizcilik faaliyetlerinde personel mübadelesi ve eğitimi; denizde, limanlarda ticari malların akışını hızlandırmak ve kolaylaştırmak, deniz ticaret filoları arasında işbirliğini güçlendirmek amacıyla bilgi teatisinde bulunmak,

c) Karşılıklı denizcilik mübadelesinin gelişimini engelleme eğiliminde bulunan engel ve diğer şartları kaldırmak,

d) Bu denizcilik mübadelesinden doğan faaliyetlerle ilgili olarak boğazlardan ve karasularından geçiş ilişkin tavsiye ve belgeleri teati etmek.

3- Bu Anlaşma'nın uygulama ve yorumuyla ilgili konuları görüşmek üzere Akit Taraflardan birinin isteği üzerine bir toplantı düzenlenecektir. Bu toplantılar her iki tarafın kabul ettiği yer ve zamanda düzenlenecektir.



MADDE 13: UYUŞMAZLIK

Bu Anlaşma'nın uygulanması ve yorumuna ilişkin olarak ortaya çıkabilecek uyumsuzluklar, Akit Tarafların yetkili makamları arasında karşılıklı anlayış içerisinde çözümlenecektir. Uyumsuzluk devam ettiği takdirde, uyumsuzluklar diplomatik yollardan çözümlenecektir.

MADDE 14 : YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ - SÜRE - FESİH

1- Bu Anlaşma, Akit Tarafların kendi mevzuatlarına göre yerine getirilmesi gerekli formalitelerin tamamlanması ve diplomatik kanaldan karşılıklı olarak tebliğinden sonra yürürlüğe girecektir.

2- Bu Anlaşma yürürlüğe girdikten sonra 5 yıl için geçerli olacak, Akit Taraflardan biri tarafından yürürlük süresi bitmeden altı ay önce bir fesih ihbarında bulunulmadıkça kendiliğinden birer yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

3- Bununla birlikte, bu Anlaşma diplomatik yoldan feshedilebilir; böyle bir durumda fesih bildiriminin diğer Akit Tarafınca alınmasını takip eden altı ay sonra Anlaşma sona erecektir.

...Vilnius...da, 11 Temmuz 1994 tarihinde Türkçe, Litvanyaca ve İngilizce dillerinde bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere üç nüsha olarak düzenlenmiştir.

Yorum konusunda uyumsuzluk halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Hükümetleri tarafından gereken şekilde yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri bu Anlaşma'yı imzalamışlardır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Hilmetiye

Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

[Signature]

